

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2024.51.19>

СОПОСТАВИТЕЛЬНО-КОНЦЕПТУАЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С
КОМПОНЕНТОМ «СОБАКА» В АНГЛИЙСКОМ И ИСПАНСКОМ ЯЗЫКАХ

Научная статья

Казарян Ш.Е.^{1,*}, Григорян А.Э.²

¹ ORCID : 0000-0003-3950-6642;

² ORCID : 0000-0001-7841-4666;

^{1,2} Российский экономический университет им. Г. В. Плеханова, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (suzy24.10[at]mail.ru)

Аннотация

В данной статье предпринята попытка анализа фразеологических единиц с точки зрения когнитивной лингвистики. Целью данного исследования является сопоставительное изучение английских и испанских фразеологических единиц с компонентом «dog»/«perro». Было проанализировано 210 фразеологических единиц в английском языке и 85 в испанском, извлеченных методом сплошной выборки из лексикографических источников. В ходе исследования были выделены концептуальные модели с участием фразеологических единиц с данным компонентом. Новизна исследования заключается в том, что в нём впервые проводится сопоставительный анализ фразеологических наименований с компонентом «dog»/«perro» в английском и испанском языках на уровне концептуальных моделей.

Ключевые слова: сопоставительное исследование, концептуальная метафора, проецирование, область источник, область цель.

A COMPARATIVE AND CONCEPTUAL ANALYSIS OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENT
"DOG" IN ENGLISH AND SPANISH

Research article

Kazaryan S.Y.^{1,*}, Grigoryan A.E.²

¹ ORCID : 0000-0003-3950-6642;

² ORCID : 0000-0001-7841-4666;

^{1,2} Plekhanov Russian University of Economics, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (suzy24.10[at]mail.ru)

Abstract

This article attempts to analyse phraseological units from the point of view of cognitive linguistics. The aim of the research is a comparative study of English and Spanish phraseological units with the component "dog"/"perro". 210 phraseological units in English and 85 in Spanish were analysed, extracted by solid sampling from lexicographic sources. In the course of the research, conceptual models involving phraseological units with this component were identified. The novelty of the study lies in the fact that it is the first comparative analysis of phraseological names with the component "dog"/"perro" in English and Spanish at the level of conceptual models.

Keywords: comparative study, conceptual metaphor, projection, source field, target field.

Введение

Исследования лексических единиц в сопоставительном плане являются особенно актуальными в современной лингвистической науке. Основной задачей такого рода изысканий является выявление сходств и различий в картине мира носителей разных культур, с целью дальнейшего изучения разнообразных способов отражения действительности в разных языках.

На современном этапе развития лингвистической науки идиоматика является одной из языковых направлений, находящихся в центре внимания исследователей. Во фразеологических единицах наиболее ярко отражается национально-культурное своеобразие языка. Они демонстрируют разнообразие форм выражения, создавая специфическую категорию, характеризующую нацию.

Фразеологические единицы характеризуются образностью, которая проявляется в их особенности вызывать в нашем сознании яркие образы. Эта образность способствует экспрессивности и эмоциональности языковых единиц, создавая предпосылки для выражения широкого диапазона оценок относительно определенных фрагментов действительности. Образы, лежащие в их основе, являются достаточно очевидными для носителей языка, поскольку в них отражается присущее им мировоззрение и миропонимание, позволяющее говорить об определенной культурно-национальной специфике фразеологического состава языка [1].

В рамках традиционной семантики фразеологические единицы рассматриваются как сугубо лингвистический феномен. В отличие от традиционных семантических взглядов, Лакофф и Джонсон и другие когнитивные лингвисты в своих работах особо выделяют значимость эмпирического восприятия [7], [3]. Согласно этой теории, специальные когнитивные механизмы наделяют человека способностью связывать язык с внешним миром, превращая его в нечто абстрактное, которое в последствии наделяется конкретным значением.

Являясь универсальной когнитивной моделью, метафорическое переосмысление представляет собой процесс, в котором происходит пересечение знаний из одной концептуальной области в другую (из области источника в область цель). Такого рода переосмысления происходят в силу того, что в обычной жизни людям свойственно использовать знакомые и структурированные понятия для того, чтобы переосмыслить сложные явления действительности.

Согласно постулатам когнитивной лингвистики, метафорические процессы в языке относятся не к языковым, а к когнитивным категориям т.е. обладают концептуальными характеристиками [7]. Идиомы также имеют концептуальную природу, так как они преимущественно основаны на концептуальных метафорах. Их значение мотивировано, что дает нам возможность совершенно по-новому взглянуть на идиомы.

Исследованию фразеологии в когнитивном аспекте посвящено большое количество работ, в которых лингвисты изучают вопросы метафорической мотивации идиоматических выражений [5], [6], [7]. Относительно недавно внимание лингвистов было направлено также на анализ фразеологических лексем в сравнительном аспекте [10], [11].

Слова, включающие зоонимический компонент, относятся к наиболее древнему пласту лексики во всех языках мира [2], [4]. В зоонимах подвергаются метафоризации определенные процессы жизнедеятельности человека. В ходе метафорического осмысления образы животных наделяются определенными свойствами, которые на первый взгляд кажутся совершенно немотивированными.

Тесная взаимосвязь человека и собаки на протяжении истории развития человечества обусловила появление знаменитой поговорки, которая известна почти во всех лингвокультурах: англ. *the dog is man's best friend*, исп. *el perro es el mejor amigo del hombre* (рус. собака лучший друг человека). Благодаря этой связи неудивительно, что в языках существует множество идиоматических выражений с компонентом «собака».

Основные результаты

В своем исследовании мы использовали метод сплошной выборки, благодаря которому нам удалось извлечь английские и испанские фразеологизмы, содержащие в своей структуре зооним «dog» (англ.) «perro» (исп.) из лексикографических источников [12], [13], [14], [15]. Мы отобрали только те единицы, которые имеют отношение к нашему исследованию т.е. демонстрируют ту или иную степень фразеологизации на уровне ментальных концептов.

В ходе исследования нами был применен метод когнитивного анализа, в рамках которого, нам удалось сгруппировать фразеологизмы с компонентом «dog»/ «perro» в соответствии с концептуальными моделями:

2.1. Концептуальная модель: НЕУДАЧА/ГОРЕ

С семантической точки зрения эта категория является наиболее продуктивной, так как к ней можно отнести наибольшее количество фразеологизмов в сопоставляемых языках. Так, в исп. пословицах «*a perro flaco todo son pulgas*» (беда не приходит одна) и «*todo junto, como al perro los palos*» (пришла беда отворяй ворота) отражается все несчастье, постигшее человека. В данном случае имеет место метафорический перенос, где существительное «perro» «собака» коррелирует в нашем восприятии с образом человека, а «pulgas» «блохи» и «palos» «палки» ассоциируются с несчастьем и горем, которое постигает человека.

Если у кого-то дела идут очень плохо, в какой-то ситуации не везет, носители испанского языка используют пословицу «*irle como a los perros en misa*» (везти как утопленнику). В английском языке этот концептуальный признак можно выявить в идиоматических выражения типа «*if you lie down with dogs, you get up with fleas*» (с кем поведешься, от того и наберешься), которое можно считать своего рода предупреждением о последствиях, с которыми может человек столкнуться, если он совершит опасный поступок, также нередко в этом контексте используется выражение «*be in the doghouse*» (в немилости, в опале), которое подразумевает неприятности и беды, с которыми сталкивается человек.

2.2. Концептуальная модель: ОДИНОЧЕСТВО

Данный концептуальный признак находит свое выражение как в английском, так и в испанском языках «*die a dog's death*», «*morir como un perro*» (умереть как собака). Испанская пословица «*sin padre ni madre, ni perro que le ladre*» (один-одинёшенек) характеризует сирот, одиноких, брошенных, беспомощных, без средств к существованию и помощи. Рассматриваемый концептуальный признак также определяется в содержании английского идиоматического выражения *to lead a dog's life* (вести одинокую «собачью» жизнь).

2.3. Концептуальная модель: ЯРОСТЬ/ГНЕВ

В рамках рассматриваемого концептуального поля нами выделяется ряд идиоматических единиц в сопоставляемых языках. Так, например, исп. «*como el perro y el gato/como perros y gatos*», англ. «*fight like cat(s) and dog(s)*» (как кошка с собакой). Эти идиоматические выражения имеют соответствующие эквиваленты практически в любом языке, поскольку в основе их происхождения лежит образ известной экстралингвистической реальности отношений напряженности, которая обычно существует между собакой и кошкой. Другое испанское выражение «*hacer/tener/poner cara de perro*» (иметь собачью морду) также можно метафорически ассоциировать с выражением лица человека, находящегося в очень плохом настроении. Испанские выражения типа «*estar de un humor de perros*» (быть в собачьем настроении), «*darse a perros*» (беситься, рвать и метать), а также английские наименования, имеющие схожее концептуальное значение «*to wake a sleeping dog*» (будить спящую собаку), «*as mean as a junkyard dog*» (букв. злой как собака со свалки), «*dog-eat-dog*» (человек человеку волк, волчий закон) характеризуют озлобленного, опасного человека.

2.4. Концептуальная модель: МУДРОСТЬ

Концептуальный признак мудрости наиболее ярко выражен в идиоматических выражениях в английской лингвокультуре, нежели в испанской. Так, например, фразеологические наименования «*an old dog barks not in vain*» (старый пес без причины не лает), «*you cannot teach old dogs new tricks*» (старых собак новым трюкам не научишь) метафорически ассоциируют собаку с бывалым и умудренным опытом человеком. Идиоматическое выражение «*every dog has its day*» (будет и на нашей улице праздник), которое дословно переводится как «каждая собака имеет свой день», в некоторой степени объективирует признак надежды на осуществление планов и возможный успех в будущем.

В испанском языке в рамках данной концептуальной модели нам удалось выявить лишь идиоматическое выражение «*perro viejo*» (старый пес).

2.5. Концептуальная модель: ЛЮБОВЬ/ПРЕДАННОСТЬ

В традиционной англоязычной культуре собаки характеризуются преданностью, трудолюбием и дружелюбием. Англичане считают собак не просто своими друзьями. Неудивительно, что в современном английском языке идиомы с рассматриваемым компонентом, часто используются для обозначения хороших людей и ассоциируются с положительными явлениями действительности «*jolly dogs*» (счастливые люди) «*love me love my dog*» (означает, что, если ты относишься ко мне как к своему другу, ты должен относиться и к моему другу как к своему) «*help a dog over a still*» (помогать другим преодолевать трудности), «*as (like) a dog with two tails*» (очень счастливые люди).

Заключение

Таким образом, большинство идиоматических выражений с зоонимом «*dog*», «*perro*», в рамках выявленных концептуальных моделей, отражают когнитивные, лингвистические и культурные характеристики народов носителей этих языков. Определенная общность концептуальных моделей свидетельствует о схожести во взглядах и мировосприятии, тем не менее, в рассматриваемых категориях прослеживается также своеобразная этнокультурная маркированность. Из-за различий в культуре британцев и испанцев эмоциональное отношение к собаке также различно. Образ и значение собак в англоязычной культуре в основном положительные, в то время как в испанской лингвокультуре они в основном негативные. Исследования такого плана являются достаточно эффективными для определения типов межязыковой корреляции фразеологических единиц с различными зоонимичными компонентами в разных языках.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Добровольский Д.О. Образная составляющая в семантике идиом / Д.О. Добровольский // Вопросы языкознания. — 1996. — №1 — С. 71-93.
2. Каримова Р.Х. Семантика зоонимов во фразеологии немецкого и русского языков / Р.Х. Каримова // Известия Уральского государственного педагогического университета. — Лингвистика, 2005. — № 16. — С. 169-176.
3. Пименова М.В. Принципы категоризации и концептуализации мира / М.В. Пименова // *Studia Linguistica Cognitiva*. — 2006. — № 1. — С. 172-186
4. Смирнова Д.С. Зоонимы в русской языковой картине мира / Д.С. Смирнова, А. Шолина // *Инновационная наука*. — 2015. — № 11. — С. 259-261.
5. Gibbs R. Idioms and Mental Imagery: The Metaphorical Motivation for Idiomatic Meaning / R. Gibbs, J. O'Brien // *Cognition*. — 1990. — № 36. — P. 35-68.
6. Gibbs R. Why Idioms Mean What They Do / R. Gibbs, N. Nayak // *Journal of Experimental Psychology: General*. — 1991. — Vol. 120. — № 1. — P. 93-95.
7. Lakoff G. *Metaphors We Live By* / G. Lakoff, M. Johnson. — Chicago, 1981. — 241 p.
8. Nayak N. Conceptual Knowledge in the Interpretation of Idioms / N. Nayak, R. Gibbs // *Journal of Experimental Psychology: General*. — 1990. — Vol. 119. — № 3. — P. 315-330.
9. Pamies A. Modelos icónicos y archimetáforas: algunos problemas metalingüísticos en el ámbito de la fraseología / A. Pamies // *Language Design*. — 2002. — № 4. — P. 9-20.
10. Piirainen E. Europeanism, Internationalism or Something Else? Proposal for a Cross-linguistic and Cross-cultural Research Project on Wide-spread Idioms in Europe and Beyond / E. Piirainen // *Journal of Linguistics*. — 2005. — № 35. — P. 45-75.
11. Soriano C. Some Anger Metaphors in Spanish and English. A Contrastive Review / C. Soriano // *International Journal of English Studies*. — 2003. — Vol. 3. — № 2. — P. 107-122.
12. Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española. — URL: <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle> (acceso: 25.01.2024).
13. Oxford Advanced Learner's Dictionary. — URL: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (accessed: 15.12.2023)
14. Real Academia Española. — URL: <http://www.rae.es> (accessed: 20.12.2023)
15. The Free Dictionary: Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus — URL: <http://www.thefreedictionary.com/> (accessed: 15.12.2023)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Dobrovolskij D.O. *Obraznaja sostavljajushhaja v semantike idiom* [Figurative Component in the Semantics of Idioms] / D.O. Dobrovolskij // *Voprosy jazykoznanija* [Issues of Linguistics]. — 1996. — №1 — P. 71-93. [in Russian]
2. Karimova R.H. *Semantika zoonimov vo frazeologii nemeckogo i russkogo jazykov* [Semantics of Zoonyms in Phraseology of German and Russian Languages] / R.H. Karimova // *Izvestija Ural'skogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo*

universiteta. — Lingvistika [Proceedings of the Ural State Pedagogical University. – Linguistics], 2005. — № 16. — P. 169-176. [in Russian]

3. Pimenova M.V. Principy kategorizacii i konceptualizacii mira [Principles of Categorization and Conceptualization of the World] / M.V. Pimenova // *Studia Linguistica Cognitiva*. — 2006. — № 1. — P. 172-186 [in Russian]

4. Smirnova D.S. Zoonimy v russkoj jazykovej kartine mira [Zoonyms in the Russian Linguistic Picture of the World] / D.S. Smirnova, A. Sholina // *Innovacionnaja nauka [Innovative Science]*. — 2015. — № 11. — P. 259-261. [in Russian]

5. Gibbs R. Idioms and Mental Imagery: The Metaphorical Motivation for Idiomatic Meaning / R. Gibbs, J. O'Brien // *Cognition*. — 1990. — № 36. — P. 35-68.

6. Gibbs R. Why Idioms Mean What They Do / R. Gibbs, N. Nayak // *Journal of Experimental Psychology: General*. — 1991. — Vol. 120. — № 1. — P. 93-95.

7. Lakoff G. *Metaphors We Live By* / G. Lakoff, M. Johnson. — Chicago, 1981. — 241 p.

8. Nayak N. Conceptual Knowledge in the Interpretation of Idioms / N. Nayak, R. Gibbs // *Journal of Experimental Psychology: General*. — 1990. — Vol. 119. — № 3. — P. 315-330.

9. Pamies A. Modelos icónicos y archimetáforas: algunos problemas metalingüísticos en el ámbito de la fraseología [Iconic Models and Archimetaphors: Some Metalinguistic Problems in Phraseology] / A. Pamies // *Language Design*. — 2002. — № 4. — P. 9-20. [in Spanish]

10. Piirainen E. Europeanism, Internationalism or Something Else? Proposal for a Cross-linguistic and Cross-cultural Research Project on Wide-spread Idioms in Europe and Beyond / E. Piirainen // *Journal of Linguistics*. — 2005. — № 35. — P. 45-75.

11. Soriano C. Some Anger Metaphors in Spanish and English. A Contrastive Review / C. Soriano // *International Journal of English Studies*. — 2003. — Vol. 3. — № 2. — P. 107-122.

12. Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española [New Lexicographical Treasury of the Spanish Language]. — URL: <http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle> (accessed: 25.01.2024).

13. Oxford Advanced Learner's Dictionary. — URL: <http://www.oxfordlearnersdictionaries.com> (accessed: 15.12.2023)

14. Real Academia Española. — URL: <http://www.rae.es> (accessed: 20.12.2023)

15. The Free Dictionary: Dictionary, Encyclopedia and Thesaurus — URL: <http://www.thefreedictionary.com/> (accessed: 15.12.2023)